



Информационное письмо №71

(сентябрь-октябрь 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

От редактора – Когда Европа пробудится! (II)

Обрести дар речи!

Писатель Лоран Бине в своем искрометном романе «Седьмая функция языка» напоминает нам, что слово — это сила: функция, о которой долгое время не ведали лингвисты. С этой точки зрения Европа или, скорее, европейские сообщества, образовавшие Евросоюз, всегда была безнадежно нема, т. к. не проронила ни слова о мировых делах и о себе самой.

Диагноз был поставлен давно. Ни для кого не секрет, что Европейский союз мыслился лишь как «военное и политическое продолжение США», по выражению Режи Дебре. Неужели послевоенное восстановление облекло европейцев на участь и поведение вечных рабов? Слова жестоки. Высадка войск в Нормандии проходила в рамках операции «Overlord» («Overlord»). А что означает «Overlord»? Владыка. Много чего важного произошло за эти 70 лет совместной жизни. Но времена изменились. Кажется, европейцы осознали, что у вассального положения имеются свои недостатки.

Поэтому, если Европа как общность народов, которых нынешняя мировая ситуация вынуждает объединить свои судьбы, начнет говорить - это будет на благо всем.

В специальном номере еженедельника Le Point от 21 сентября затрагивается тема франко-германского договора. Президент Франции Эммануэль Макрон неоднократно в своих выступлениях и в частности в речи, недавно произнесенной им в Сорбонне касался этой темы, следуя многовековой исторической традиции. Вспоминая недавнее прошлое, удивляешься, что нечто подобное уже говорилось во время подписания франко-германского договора в 1963 году, полноценному осуществлению которого воспрепятствовали обстоятельства времени! Никогда не предполагалось, что Германия и Франция будут вместе управлять Европой. Но ни одно важное решение не может приниматься без участия этих двух стран. На них возложена обязанность вносить предложения и вдохновлять на различные проекты, учитывая при этом мнение других стран. В Елисейском договоре шла речь именно об этом. Какое сходство с Копенгагенской декларацией о европейской идентичности от 14-15 декабря 1973, которая накладывала обязательства на девять новых стран-членов (6 стран-основателей Евросоюза, а также Великобританию, Ирландию и Данию, которые недавно присоединились к ним) и будущих стран-членов!

Например:...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на немецкий, английский, болгарский, хорватский, испанский, греческий, итальянский, польский, португальский, румынский и русский языки, доступно на сайте ЕОП. Выражаем огромную благодарность нашим переводчикам-волонтерам. Пишите нам, если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно здесь

В этом номере

- От редактора – Когда Европа пробудится! (II)
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> « 6. Если в прошлом европейские страны были в состоянии играть самостоятельную важную роль на международной арене, то современные международные проблемы вряд ли можно решить в одиночку. Изменения, которые претерпел мир, усиливающееся сосредоточение всей власти и ответственности в руках нескольких крупных держав вынуждают Европу объединяться и активнее выступать единым фронтом, если она желает быть услышанной и играть надлежащую роль в мировой политике.

8 Девять стран никогда не смогут добиться своей цели, состоящей в поддержании мира, если будут уделять недостаточное внимание собственной безопасности. Члены Североатлантического альянса полагают, что в настоящее время не существует иной альтернативы, чем безопасность,...->

-> обеспечиваемая ядерным оружием США и их военным присутствием на территории Европы; и единодушно считают, что ввиду своей относительной военной уязвимости, Европа должна, если она желает сохранить независимость, выполнять свои обязательства и прилагать неустанные усилия к созданию надежной системы обороны.

14. Тесные связи, существующие между США и девятью странами Европы, основанные на близости интересов и общем наследии, являются взаимовыгодными и должны укрепляться. Они не влияют на решение девяти стран выступить в качестве отдельного и уникального образования. Девять стран намереваются поддерживать конструктивный диалог с США и развивать двустороннее сотрудничество на основе равенства и в духе дружбы».

Кажется, этот текст написан в наши дни или в недавнем прошлом, хотя мировой геостратегический контекст сильно изменился.

Из этих благих намерений почти ничего путного не вышло из-за противоречия, существующего между усилением роли Европы в мировой политике, суверенной Европой, которая состоит из суверенных государств и структурой НАТО, которая требует слаженности в действиях.

Кульминационной точкой этой слаженности стало вторжение США в Ирак, одобренное главами почти всех европейских государств — за исключением Франции, которая использовала свое право вето в Совете безопасности и Германии, канцлер которой, Герхард Шредер, отказался участвовать в военной акции без мандата ООН, - но не получившее общественной поддержки. Этот исторический момент ознаменовался возникновением общественного мнения в Европе и началом разрыва между правительствами европейских стран и мнением людей, их населяющих.

Много воды утекло с тех пор. Нет необходимости напоминать об основных политических событиях, которые после 1973 года изменили геостратегическое равновесие, а также взгляд европейцев на мир и своего американского союзника: завершение войны во Вьетнаме (1975), война в Афганистане (1979 - по сей день), распад советского блока (1989), две войны в Ираке (1990-1991, 2003-2011) и нарастание конфликтов на Ближнем Востоке (2014 - по сей день), расширение Европейского союза с 9 до 28 стран, распад Югославии, Брексит и т.д.

Действительно, одних слов мало. Но все начинается именно с них.

Итак, для примера, сопоставим военные потенциалы США, Европы и России.

В американской элите царят русофобские настроения. Насколько они обоснованы?

- Военные расходы (в миллиардах долларов и процентах в мировом срезе за 2015 г.). США: 611, 45,98 %; Европа (Франция + Великобритания + Германия + Италия) 173, 12,72 %; Россия 62,9, 5,09 %.

- ВВП (Внутренний валовой продукт). Доля участия стран в мировом ВВП за 2015 г. (в миллиардах долларов и процентах): Евросоюз: 18 812, 25,22 %; США: 18 562, 24,88 %; Россия: 1 325, 1,78 %.

Значит, военная мощь России составляет 40 % от...->

→ военной мощи четырех крупнейших европейских стран; и чуть больше десятой части от военной мощи США. Из расчета на душу населения она тратит на оборону вдвое меньше Франции и в пять раз меньше США. ВВП России составляет 12 % от ВВП Евросоюза, 55 % от ВВП Франции и 40 % от ВВП Германии. Таким образом, пропаганда изображает Россию в качестве монстра, не имея на то причин.

Но одних материальных ресурсов не достаточно. Не менее важны престиж, способность воздействовать на умы, «мягкая сила» - так мы вновь возвращаемся к слову.

России, военная мощь которой нуждается в укреплении, крайне важно найти собственный способ воздействовать на умы. Интересно, что стало с «мягкой силой» США после череды провалов о которых вскользь говорилось выше... А что же Европа?

В дискуссии, организованной газетой Libération 26 ноября 2011 на тему «[Способна ли культура придать смысл Европе](#)» Умберто Эко высказал такую мысль: «Только оказавшись за пределами Европы начинаешь ощущать себя европейцем. Со мной это случилось в США. На какой-нибудь вечеринке, пропустив пару рюмок, вы устремляетесь к первому попавшемуся норвежцу, чтобы поболтать с ним, с чувством, что между вами существует особое взаимопонимание. Разумеется, речь идет об ощущении идентичности на интеллектуальном, культурном уровне. Задача состоит в том, чтобы это чувство обрели все люди».

Ничто не мешает Европе сегодня выступать единым фронтом, выражаясь словами Копенгагенской декларации.

В этом-то и дело.

В своем [интервью 1965](#) года генерал де Голль объяснял, что величие Франции (что означает слово «величие»?) состоит в том, чтобы повсеместно защищать мир и сотрудничество. В этом состояла...->

<p>его единственная цель. Сегодня можно повторить эти слова в отношении Европы, прибавив социальную модель, устойчивое развитие и полную ответственность за нашу планету. Скептики скажут, что Франция мечтает сделать Европу большой Францией. Но если говорить серьезно, разве есть более важная задача для Европы, чем стремление к сохранению мира, к развитию сотрудничества с другими странами и к защите нашей планеты? Это не единственная важная тема, прозвучавшая в ...-></p>	<p>речи, произнесенной в Сорбонне (например, другая - сотрудничество с Африкой), но хотелось обратить особое внимание на то, несомненно, важное место, которое отведено культуре, языкам и мультилингвизму. Европа не может сохранять свою идентичность посредством «лингва франка». Ее основа - многоязычие.</p>
<p>ЕОП вступила в долгосрочную, многогранную и крайне необходимую борьбу. Мы видим свою миссию в том, чтобы участвовать в принятии различных решений, касающихся вопросов плюрилингвизма. Вместе мы должны удвоить усилия. Вы можете оказать нам либо человеческую поддержку, приняв участие в деятельности ЕОП, либо финансовую, вступив в ЕОП или сделав пожертвование.</p>	
<p>Настало время присоединиться к ЕОП</p>	
<p>Статьи, на которые стоит обратить внимание</p>	
	<p>Отрывок из речи, произнесенной Макроном перед студентами Сорбонны 26 сентября 2017: защита плюрилингвизма</p> <p>"Культура и наука всегда спланивали Европу. «Греческий профиль» и «улыбка Моны Лизы» - не пустые слова для каждого европейца, пережившего эмоции при чтении Музиля или Пруста...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Новая программа бакалавриата в Политехнической школе: напряженный первый год обучения на английском языке при наличии обязательного французского</p> <p>15 декабря 2015 Политехническая школа озвучила основные направления, проводимой ею глубинной реформы. В частности рассматривается идея создания новой программы обучения англосаксонского типа. Впервые за всю историю существования престижной инженерной школы.</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>After Brexit, EU English will be free to morph into a distinct variety (The Guardian)</p> <p>The European parliament building sporting some of the languages spoken by EU member states. The newfound neutrality of English in Europe may help it survive Brexit as the EU's lingua franca ... with the addition of a few distinctly un-British quirks. If your planification isn't up to snuff, you might need to precise your actorness. English in the EU, spoken primarily by non-native speakers, has taken on a life of its own. While "planification" might be jargon unlikely to pop up outside of Brussels,...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Франкофония: реальность, противоречия и перспективы? (Diploweb.com-La revue géopolitique)</p> <p>Авторы Marie-Laure POLETTI, Pierre VERLUISE, Roger PILHION*, 21 сентября 2017. Несмотря на то, что понятие франкофонии тесно связано с Францией, оно не до конца осмыслено большинством французов, включая политиков.</p> <p>Читать продолжение...</p>

	<p><u>Макрон вкладывает средства в развитие билингвизма в США</u></p> <p>AFP agence и Le figaro.fr Опубликовано 21/09/2017 в 10.40 Глава государства основал в среду 20 сентября в Нью-Йорке фонд по поддержке двуязычных англо-французских программ. Читать продолжение...</p>
	<p>How to improve children’s language awareness at primary school</p> <p>Source: The Conversation, September 4 2017 Young children have a lot to fit into each school day. So making the best use of the little time allocated to learning a foreign language is paramount. In England, state primary schools have been required to offer children aged seven to 11 a foreign language since 2014. This seems to chime with the common assumption, supported by research, that the... Lire la suite...</p>
	<p>Why do human beings speak so many languages?</p> <p>Source: The Conversation, July 16th, 2017 The thatched roof held back the sun’s rays, but it could not keep the tropical heat at bay. As everyone at the research workshop headed outside for a break, small groups splintered off to gather in the shade of coconut trees and enjoy a breeze. I wandered from group to group, joining in the discussions. Each time, I noticed that the language of the... Lire la suite...</p>
	<p><u>Meertaligheid op het werk</u></p> <p>Op 26 september in Brussel en op 29 september in Utrecht organiseert de Taalunie een debat over meertaligheid op het werk. Meertaligheid is een realiteit. Ook in het Nederlandse en Vlaamse bedrijfsleven. Het onderzoek de Staat van het Nederlands bracht in kaart hoe het daarin met meertaligheid is gesteld. De resultaten op een rij. Meer lezen...>>>>></p>
	<p>Ассоциация подала иск против преподавания в университете на английском языке</p> <p>Mediapart - 24 июля. 2017 Автор Vincent Doumayrou Blog: Des Transports pommés soupir В статье, напечатанной в еженедельнике De Volkskrant, преподаватель университета выступает против низкого качества голландского высшего образования, предоставляемого на английском языке, и заявляет о своей готовности бороться с этим явлением в судебном порядке... Читать продолжение...</p>
	<p>"Навязывание английского языка в научных исследованиях — свидетельство провинциальности!" (Antoine Chollet - Le Temps 8/3/2015)</p> <p>Национальный фонд поддержки научных исследований принуждает ученых предоставлять научные проекты на английском языке. Антуан Шолле из Лозаннского университета считает такое решение авторитарным и основанным на устаревшем видении мира... Читать продолжение...</p>
<p style="text-align: center;">Настало время присоединиться к ЕОП</p>	

Анонсы и публикации

ЕОП требуются переводчики-волонтеры на английский язык

Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu

Публикации ЕОП

[Плюрилингвизм, межкультурность и занятость: Вызовы для Европы](#), L'Harmattan, 2009, 33,73 € (бумажная версия), 27,99 € (цифровая версия) • 408 страниц [ЗАКАЗАТЬ](#)
[Культура и плюрилингвизм \(бумажная версия\)](#), 2016, La Völva, 189 p., 14 € [ЗАКАЗАТЬ](#)
[Культура и плюрилингвизм \(цифровая версия\)](#), 2017, Bookelis, 4,99 € [ЗАКАЗАТЬ](#)
[«Плюрилингвизм и научное творчество»](#), 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (бумажная версия), 5,99 € (цифровая версия) [ЗАКАЗАТЬ](#)
[«Плюрилингвизм и преподавание французского языка в странах Африки к югу от Сахары»](#), 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (бумажная версия), 4,99 € (цифровая версия) [ЗАКАЗАТЬ](#)

Переиздание «Перевод и идеология»

Astrid Guillaume, предисловие Michaël OUSTINOFF

Книга «Перевод и идеология», выпущенная издательством Editions, обрела вторую жизнь в интернете: <http://www.revue-texto.net/>
Отныне ее можно прочитать по этой ссылке:

<http://www.revue-texto.net/docannexe/file/3909/traduction.pdf>

Межкультурный менеджмент. Понимать и решать вопросы культурного разнообразия (Ulrike Mayrhofer, 2017)

Как улучшить взаимопонимание между представителями разных культур в современном мире? Как влияют эти различия на организацию работы, управление людскими ресурсами, маркетинг и переговоры? Эта работа дает полное представление о современном межкультурном менеджменте на основании разных сторон концепта культуры. Автор представляет многочисленные характеристики культур разных стран, а также существующее в них рациональное использование времени, пространства и коммуникации. Он дает множество советов...

[Читать продолжение...](#)

Investigación y ciencia: Revista Especial Multilingüismo

En un mundo cada vez más conectado y cosmopolita, el conocimiento de diferentes idiomas se está convirtiendo en una capacidad cada vez más necesaria y extendida entre la población. Esta revista monográfica (en PDF) aborda los aspectos cognitivos y psicológicos del aprendizaje de otras lenguas, así como las capacidades lingüísticas de las personas plurilingües.

[Contenido de este número...>>>>](#)

Публикация «Отчета об экономической стоимости перевода книг» в Испании

[ACE Traductores](#) (Испания) представили Отчет об экономической стоимости перевода книг, подготовленного консалтинговым агентством AFI при финансовой поддержке Министерства культуры и CEDRO.

	Вот некоторые результаты этого исследования...>>>>>>
	<p>Neuerscheinung: Die Vermessung der Sprache – Zu Geschichte und Bedeutung des Sprachatlas der deutschen Schweiz</p> <p>swiss academies reports, Vol. 12, Nr. 4, 2017 von Pascale Schaller/Alexandra Schiesser in der Schwerpunktreihe Sprachen und Kulturen, Eigenverlag SAGW, Heft VIII, Bern 2017 Der achte Band der Reihe «Sprachen und Kulturen» ist der Entstehungsgeschichte des Sprachatlasses der deutschen Schweiz (SDS) gewidmet: http://www.sprachatlas.ch/ Die SAGW dokumentiert in loser Folge Wert wie auch Nutzen der Dialektforschung und die Relevanz der Dialekte als kulturelles und sprachliches Erbe. Mehr...>>>></p>
	<p>Políticas Linguísticas para o Multilinguismo</p> <p>Publicado em IPOL em ação 15/9/17</p> <p>A palestra do Prof. Gilvan Muller de Oliveira no I Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança, que ocorreu em Brasília de 15 a 17 de agosto de 2017 relaciona uma série de frentes para a compreensão e a promoção do multilinguismo.</p> <p>Confira mais no link.</p>
	<p>5th International Conference "Crossroads of Languages and Cultures"</p> <p>The Centre for Intercultural and Migration Studies of the Department of Primary Education/CERS of the University of Crete, Greece organizes the 5th International Conference 'Crossroads of Languages and Cultures' (CLC5) with the cooperation of Polydromo (http://www.polydromo.gr). The theme for CLC5 is 'Languages and Cultures at Home and at School'...</p> <p>Go to conference website...>>>>>></p>
	<p>Международный коллоквиум Европейская миграционная политика. Этический подход в переводе.</p> <p>Организатор Groupe SOS Jeunesse, Inalco, Technische Universität Dresden, совместно с ISM Interprétariat 7, 8 и 9 декабря 2017 В здании Национального института восточных языков и цивилизаций (Inalco) 65 rue des grands moulins, 75013 Париж</p> <p>Значение этического подхода в переводах применительно к европейской миграционной политике? Ценности, данные.</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>Call for papers: Language and Borders: Rethinking Mobility, Migration and Space</p> <p>Deadline: October 31st, 2017</p> <p>The conference is going to take place in Bristol, March 26th and 27th</p> <p>The widespread movement of people and their linguistic repertoires has contributed to growing pressure on the model of the nation-state and related notions of linguistically and culturally homogeneous societies. Supposed homogeneity of communities is contingent on the notion of the border as a device of containment.</p> <p>More</p>
	<p>Множественные подходы к языку: теоретические, практические и педагогические рекомендации (Appel à contribution du Groupement d'Etudes Management et Langage GEM&L). Ateliers du GEM&L 2017 IESEG School of Management Parvis de la Défense, Campus de la Grande Arche, 92800 Париж, четверг 19 декабря 2017</p> <p>Приглашение к участию</p>

	<p>В глобализированном бизнесе вопросы о языках и коммуникации стоят наиболее остро. Языки, используемые ежедневно в профессиональном контексте, не могут более считаться нейтральным кодом...</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>... и мир заговорит по-французски (Roger Pilhion, Marie-Laure Poletti, mai 2017) Iggybook.com, опубликовано: 22/05/2017</p> <p>Ностальгия, высокомерие или утопия? Большинство людей полагают, что английский язык становится или уже стал лингва франка. Действительно, глобализация привела к беспрецедентной языковой гегемонии. Но и у нее могут быть границы. Ослабление влияния США в мире, поиск противовесов, требование разнообразия, а также информационные и коммуникационные технологии пробили брешь.</p> <p>Читать продолжение</p>
<p style="text-align: center;">Настало время присоединиться к ЕОП</p>	